Zeitschrift: Romanica Raetica

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 22 (2016)

Artikel: Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858):

kritische Edition, Glossar und Erläuterungen

Autor: Lutz, Ursin

Inhaltsverzeichnis

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-858913

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Inhaltsverzeichnis

15 Vorwort

17	I. Einleitung
19	Historisch-Biographisches
19	Biographie
21	Die Schweizer Regimenter in Spanien
21	Historischer Rahmen
21	Allgemeines
23	Tabellarische Übersicht
	der Schweizer Regimenter von 1805–1835
24	B.G. de Vincenz' militärische Laufbahn in Spanien
26	Das Hungerjahr 1816/1817
26	Historischer Rahmen
27	B.G. de Vincenz' Kolonisierungspläne
29	Die Bettelreise von Pater Ildefons Decurtins
31	Sprachliches
31	Bündnerromanisch-spanische Sprachbeziehungen
31	Publizierte Literaturübersetzungen
31	Übersetzungen aus dem Spanischen
	und Katalanischen ins Bündnerromanische
32	Übersetzungen aus dem Bündner-
	romanischen ins Spanische
33	Bündnerromanisch-spanischer Sprachkontakt
33	Grundsätzliches
34	Kategorisierung der Transfererscheinungen
34	Lexikalische Transfers
34	Semantische Transfers
35	Morphologische Transfers
35	Phonetische Transfers
35	Graphematische Transfers
36	B.G. de Vincenz: Meum Scret
36	Einleitung
36	Transfererscheinungen

51	Giacan Dora Ghisletti: Mimoargias an rumantsch da Murmarera
51	Einleitung
	G C C C C C C C C C C C C C C C C C C C
52	Transfererscheinungen
54	Surselvische Eigenheiten des Meum Scret
63	II. Editorischer Vorbericht und Editionsvorgaben
65	Die Handschrift
65	Standort
65	Beschreibung
65	Entstehung und Wesen
66	Authentizität und Datierung
66	Teilabschrift Remarcablas Anectodas
68	Ins Surselvische übersetzte Originaldokumente
	9
69	Bisherige Editionen
69	Fry 1923/1924
71	Defuns 1964
73	Grundlagen und Editionsgrundsätze des Herausgebers
73	Grundlagen
73	Editionsgrundsätze
73	Editionsgrundsätze Orthographie
	Market states the state of the
73	Orthographie
73 77	Orthographie Ditto- und Haplographien
73 77	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und
73 77 77	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen
73 77 77 79	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion
73 77 77 79 81	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion Schriften und Schriftstile
73 77 77 79 81	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion Schriften und Schriftstile Darstellung der zitierten Briefe, Reden,
73 77 77 79 81 82	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion Schriften und Schriftstile Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate
73 77 77 79 81 82 83 83	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion Schriften und Schriftstile Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate Behebung von Schäden an der Handschrift Abbreviaturen
73 77 77 79 81 82 83 83	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion Schriften und Schriftstile Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate Behebung von Schäden an der Handschrift Abbreviaturen
73 77 77 79 81 82 83 83	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion Schriften und Schriftstile Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate Behebung von Schäden an der Handschrift Abbreviaturen Der Apparat Grundsätzliches
73 77 77 79 81 82 83 83 86 86 86	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion Schriften und Schriftstile Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate Behebung von Schäden an der Handschrift Abbreviaturen Der Apparat Grundsätzliches Darstellung der Lesarten
73 77 77 79 81 82 83 83 86 86 86 86	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion Schriften und Schriftstile Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate Behebung von Schäden an der Handschrift Abbreviaturen Der Apparat Grundsätzliches Darstellung der Lesarten Verzeichnis der Editionszeichen
73 77 77 79 81 82 83 83 86 86 86	Orthographie Ditto- und Haplographien Worttrennungen und Zusammenschreibungen Interpunktion Schriften und Schriftstile Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate Behebung von Schäden an der Handschrift Abbreviaturen Der Apparat Grundsätzliches Darstellung der Lesarten

89	III. Edition
215	IV. Glossar
217	Grundsätzliches
219	Aufbau der Einträge
219	Lemma
219	Moderne surselvische Form
219	Wortart und grammatikalische Kategorien
219	Semantik
220	Belegnachweis
220	Erklärungen zu den Formen
220	Verweise
221	Glossar
293	V. Register der erwähnten Personen und Ortschaften
_	
295	Einleitung
297	Register der erwähnten Personen
305	Register der erwähnten Ortschaften
311	VI. Anhang
313	Einleitung
314	Originaldokumente der im Meum Scret übersetzten Texte
314	Brief von Nazar Reding an B.G. de Vincenz vom 30.08.1816
314	Zeugnis von Otto Vieli
	vom 22.01.1817
315	Artikel aus Der Telegraph für Graubünden
	vom 17.12.1816
316	Bittschrift von Ludivic Carigiet
	vom 26.02.1817
318	Vollmacht von Clemente Maria a Marca
	vom 22.03.1817

318	Vollmacht von Clemente Maria a Marca vom 22.03.1817
319	Dokument des Kleinen Rates Graubündens vom 21.03.1817
320	Dokument des Kleinen Rates Graubündens vom 21.03.1817
320	Artikel aus der <i>Gaceta de Madrid</i> vom 02.03.1816
320	Artikel aus der <i>Gaceta de Madrid</i> vom 22.11.1817
322	Abschnitt aus Espiritu patriotico von Don Mariano Tamariz
325	Verzeichnis weiterer mit B.G. de Vincenz im Zusammenhang stehender Dokumente
325	Von B.G. de Vincenz verfasste Dokumente
325	Staatsarchiv Graubünden in Chur
326	Archivio a Marca in Mesocco
326	Archivio General Militar in Segovia
327	Nicht von B.G. de Vincenz verfasste Dokumente
327	Staatsarchiv Graubünden in Chur
330	Archivio General Militar in Segovia
330	Archivio Historico Nacional in Madrid
331	Biblioteca romontscha des Klosters Disentis
331	Gedruckte Dokumente
333	VII. Abbildungen
054	
351	VIII. Verwendete Abkürzungen und Zeichen
353	Abkürzungen
355	Zeichen
333	Zeichen
357	IX. Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur
359	Ungedruckte Quellen
360	Literatur
360	Primärliteratur
363	Sekundärliteratur
505	Sekulidalilitelatui